



Belgique-België
P.P. - P.B.
1080 MOLENBEEK
BC 28659
P914674

CULTURELE
AGENDA
CULTUREL

SEPT > OCT 2015
Sint-Jans-Molenbeek-Saint-Jean



19 & 20/09 JOURNÉES DU PATRIMOINE
OPEN MONUMENTENDAGEN

Photo/Foto: Ancienne Minoterie Farcy / Voormalige Maalderij Farcy
[p./blz. 18 > 21]



PREMIÈRE À BRUXELLES : LE SERVICE COMMUNAL DES CULTURES DE MOLENBEEK-SAINT-JEAN

En juin 2015, un nouveau service des Cultures a été créé par les autorités communales de Molenbeek avec la volonté de renforcer les synergies entre toutes les équipes communales chargées des matières culturelles.

Un service des Cultures rassembleur donc, qui regroupe, sous les toits de la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, plusieurs services : l'ancien service de la Culture française et la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale qui ont réuni leurs forces, le service Evénements, le service Tourisme, le Musée communal et, temporairement, la coordination des Bibliothèques francophones.

À quelques mètres de là, rue du Jardinier, vous trouvez les services de la Culture néerlandophone et la bibliothèque « De Boekenmolen », qui complètent ainsi le nouveau paysage des services culturels communaux. L'asbl PCM « Promouvoir les Cultures à Molenbeek », l'opérateur culturel paracommunal né de la dynamique « Molenbeek, Métropole Culture 2014 », les soutient dans leur démarche.

Premier témoin de l'union de nos services, cet agenda ! Avec fierté, nous vous présentons le tout premier numéro riche de la volumineuse offre culturelle, pour petits et grands.

Plus que jamais, à Molenbeek, la culture se conjugue au pluriel !

Françoise Schepmans,
Bourgmestre de Molenbeek-Saint-Jean

PREMIÈRE IN BRUSSEL : DE DIENST CULTUREN VAN SAINT-JANS-MOLENBEEK

In juni 2015 richtten de gemeentelijke overheden van Molenbeek een nieuwe dienst Culturen op. De bedoeling was om de samenwerkingsverbanden te versterken tussen al de teams van de gemeente die zich bezighouden met culturele zaken.

Een dienst Culturen die verschillende diensten in het Huis van Culturen en Sociale Samenhang onderbrengt en hergroepeert: de voormalige dienst Franstalige cultuur en het Huis van Culturen en Sociale samenhang die hun krachten bundelden, de dienst Evenementen, de dienst Toerisme, het Gemeentelijk museum en, tijdelijk, de coördinatie van de Franstalige bibliotheken.

Vlakbij, in de Hovenierstraat vind je de dienst Nederlandstalige Cultuur en de bibliotheek "De Boekenmolen". Deze maken het nieuwe landschap van de gemeentelijke cultuurdiensten compleet. De vzw PCM "Promouvoir les Cultures à Molenbeek", een cultureel initiatief dat naast de gemeente werkt en ontstaan is uit "Molenbeek, Culturele Hoofdstad 2014", ondersteunt ze daarbij.

Deze agenda is het eerste bewijs van deze eenwording van onze diensten. We zijn fier om het eerste nummer te mogen voorstellen. Het staat bol van een volumineus cultureel aanbod voor groot en klein.

Cultuur vervoegt zich in Molenbeek meer dan ooit in het meervoud !

Françoise Schepmans,
Burgemeester van Sint-Jans-Molenbeek



**La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale
de Molenbeek-Saint-Jean
Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang
van Sint-Jans-Molenbeek**

Rue Mommaerts, 4 *Mommaertsstraat*
Chaussée de Merchtem, 67 *Steenweg op Merchtem*
1080 Molenbeek

☎ 02/415 86 03

www.lamaison1080hethuis.be



**Gemeentelijke dienst Nederlandstalige cultuur
Cultuurbeleidscoördinatie
Service communal de la culture néerlandophone
Coordination de la politique culturelle
néerlandophone**

Rue du Jardinier, 47B *Hovenierstraat*
1080 Molenbeek

☎ 02/412 06 32

cultuurbeleid.1080@molenbeek.irisnet.be



**Bibliothèque francophone n° 1
Franstalige bibliotheek 1**

Rue Tazieaux, 25 *Tazieauxstraat*
1080 Molenbeek

☎ 02/410 59 17

**Bibliothèque francophone n° 2
Franstalige bibliotheek 2**

Rue des Béguines, 103 *Begijnenstraat*
1080 Molenbeek

☎ 02/414 48 99

biblio.1080@molenbeek.irisnet.be



**Nederlandstalige bibliotheek « DE BOEKENMOLEN »
Bibliothèque néerlandophone**

Rue du Jardinier, 47A, *Hovenierstraat*
1080 Molenbeek

☎ 02/410 03 62

sint-jans-molenbeek@bibliotheek.be

www.sint-jans-molenbeek.bibliotheek.be



**MoMuse - Musée communal de Molenbeek-Saint-Jean
Gemeentelijk Museum van Sint-Jans-Molenbeek**

Rue Mommaerts, 2A *Mommaertsstraat*
1080 Molenbeek

☎ 02/412 08 10

ssteffens@momuse.be

www.momuse.be



**Service communal du Tourisme
Gemeentelijke dienst Toerisme**

Rue Mommaerts, 4 *Mommaertsstraat*
1080 Molenbeek

☎ 02/412 12 27

tourisme.1080@molenbeek.irisnet.be



Asbl Promouvoir les Cultures à Molenbeek - PCM vzw

Chaussée de Merchtem, 67 *Steenweg op Merchtem*
1080 Molenbeek

☎ 02/412 12 27

**NUMERO GENERAL / ALGEMEEN NUMMER
INFOS & RESERVATIONS / INFO & RESERVATIES**

02/415 86 03

**Rue Mommaerts, 4 Mommaertsstraat - 1080 Molenbeek
culture.1080@molenbeek.irisnet.be**



ME/WO	02/09	🕒 14.00	KIDS 10+
CINECLUB	📍 Château du Karreveld Karreveldkasteel		
€ GRATIS			

T.S. Spivet, 10 ans, est surdoué, passionné par la cartographie et les inventions scientifiques. Il décide de rejoindre Washington tout seul pour recevoir un prix ...

De 10-jarige T.S. Spivet is hoogbegaafd en gepassioneerd door cartografie en wetenschappelijke uitvindingen. Hij beslist op zijn eentje naar Washington te trekken om een prijs in ontvangst te nemen ...

Réservation indispensable/Reservatie nodig
☎ 02/4144899 - biblio.1080@molenbeek.irisnet.be



L'EXTRAVAGANT VOYAGE DU JEUNE ET PRODIGIEUX T.S. SPIVET

Film de / van Jean-Pierre Jeunet
2013 - 01:45' - France / Frankrijk - FR ST NL



Château du Karreveld / Karreveldkasteel
Salle Reine Elisabeth/Koning Elisabethzaal
Avenue Jean de la Hoese 3 Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek

ME/WO	02/09	🕒 17.00
CINECLUB	📍 Château du Karreveld Karreveldkasteel	
€ GRATIS		

Lors du dernier week-end de l'été, Frank, un détenu évadé, condamné pour meurtre, oblige Adèle et son fils Henry à le cacher chez eux. Très vite, la relation prend une tournure inattendue.

Tijdens het laatste weekend van de zomer dwingt Frank, een ontsnapte gevangene die veroordeeld is voor moord, Adèle en haar zoon Henry om hem in hun huis te verstoppen. Al snel krijgt hun relatie een onverwachte wending.

Réservation indispensable/Reservatie nodig:
☎ 02/4144899 ou/of biblio.1080@molenbeek.irisnet.be



LAST DAYS OF SUMMER

Film de / van Jason Reitman
2014 - 01:51' - USA - FR ST NL

Le film sera suivi d'un débat animé par Média Animation.
Na de film volgt een debat geleid door Média Animation



Château du Karreveld / Karreveldkasteel
Salle Reine Elisabeth/Koning Elisabethzaal
Avenue Jean de la Hoese 3 Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek

VE/VR	04/09	🕒 > 19.00
EVENT	📍 Place Communale Gemeenteplaats	
€ GRATIS		

Dans un parcours à travers plusieurs communes bruxelloises, venant de la Place Poelaert, la Roller-Bike Parade passera vers 20h sur la Place communale de Molenbeek.

De Roller-Bike Parade komt vanop het Poelaertplein en passeert door de Gemeenteplaats van Molenbeek. De parade volgt een parcours door één of meerdere Brusselse gemeenten.



© Eric Dambier

ROLLER PARADE



Rendez-vous / Meeting Place PoelaertPlaats
19.00
<http://belgiumrollers.com/fr/agenda>

> 07/09

THEATRE / THEATER

€ 10€ > 65€

www.bruxellons.be



Château du Karreveld
Karreveldkasteel



Bruxellons!

01/09

MAGIE CAUSTIQUE

Jack Cooper

01/09

SI C'ÉTAIT À REFAIRE

Laurent Ruquier

02, 03 & 04/09

LA MÉLODIE DU BONHEUR

Daniel Hanssens & Jack Cooper
Avec 35 comédiens et 11 musiciens
live. Met 35 acteurs en 11 muzikanten
live

05, 06 & 07/09

CONVERSATIONS AVEC MA MERE

Pietro Pizzuti
Avec / met Jacqueline Bir
& Alain Leempoel

06/09

VAT'EN SAVOIR

Gudule, Marco & Zidani

Programme complet /
volledige programma:

www.bruxellons.be

☎ 02/724 24 24

FESTIVAL BRUXELLONS!

Bruxellons gâte les amateurs de planches en leur offrant chaque année une kyrielle de spectacles de théâtre ou de magie, dans le cadre romantique du château du Karreveld.

Buffet champêtre, bar au bord du lac, possibilité de rencontre avec les artistes... Ambiance de fête garantie pour une belle soirée d'été avec une sorte de Best Of de la saison écoulée.

Bruxellons denkt aan toneelliefhebbers en biedt hen zoals elk jaar een heleboel toneel- of tovervoorstellingen in het romantische kader van het Karreveldkasteel.

Een buffet in de open lucht, een bar aan het meer, de mogelijkheid om de artiesten te ontmoeten ... gegarandeerde feestsfeer voor een mooie zomervond met een soort best of van het voorbije seizoen.



Château du Karreveld/
Karreveldkasteel
Avenue Jean de la Hoese 3
Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek



02/09 > 04/09

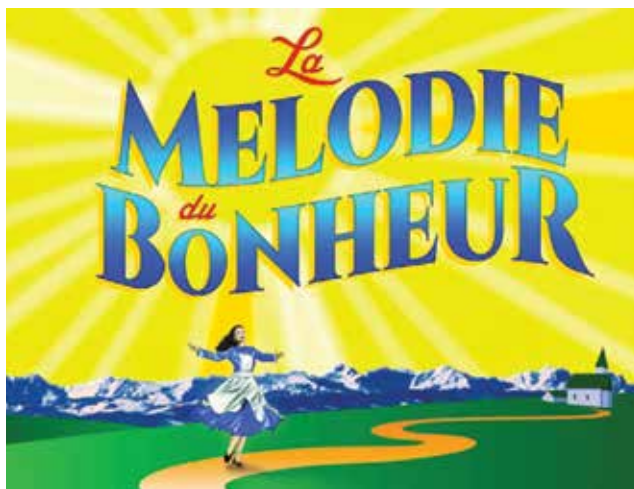
🕒 20.45

THEATRE / THEATER

€ 25€ > 50€

www.bruxellons.be

📍 Château du Karreveld
Karreveldkasteel



LA MÉLODIE DU BONHEUR

De / van Rodgers & Hammerstein

Mise en scène de/Regie van
Daniel Hanssens & Jack Cooper
Avec/Met 35 acteurs et actrices
accompagnés par 11 musiciens
live/ 35 acteurs en actrices live
begeleid door 11 muzikanten
Une coproduction de /Een
coproductie van Bulles Production,
Cooper Production & La Comédie
de Bruxelles

Spectacle en plein air/
Openluchtpektatel

Programme complet /
Volledige programma:
www.bruxellons.be
☎ 02/724 24 24

La Mélodie du Bonheur est l'un des exemples les plus réussis de théâtre musical anglo-saxon en ce sens qu'il allie une pléiade de magnifiques chansons avec une histoire forte, drôle, émouvante... et surtout pleine de sens.

Derrière une histoire en apparence candide, l'Histoire se profile et imprègne l'œuvre de façon latente. Basée sur une histoire vraie, La Mélodie du Bonheur s'inspire de la vie mouvementée de Maria von Trapp dont l'autobiographie, parue en 1949, racontait avec force détails l'exil et la vie déchirante de cette famille d'artistes. La romance de la première partie du spectacle ne fait pas oublier le contexte tout à fait particulier dans lequel elle s'inscrit : la montée du nazisme dans l'Autriche d'avant-guerre et le choix auquel les Autrichiens et le reste de l'Europe furent confrontés pendant les événements de la Seconde Guerre Mondiale. En l'occurrence, le *musical* nous parle d'une famille solidaire et unie jusqu'au bout, qui lutte, reste fidèle à ses convictions et résiste face à la barbarie nazie.

The Sound of Music is één van de meest geslaagde voorbeelden van het Angelsaksische muziektheater. Dit stuk omvat zowel prachtige liedjes als een sterk, grappig, ontroerend, ... en vooral zinvol verhaal.

Achter een schijnbaar onschuldig verhaal, profileert de geschiedenis zich en doordringt ze heimelijk het werk. The Sound of Music is gebaseerd op een waar gebeurd verhaal en vertelt het bewogen leven van Maria von Trapp. Haar autobiografie verscheen in 1949 en vertelde in detail de verbanning en het hartverscheurende leven van een artiestengezin. De romance in het eerste deel van de vertoning doet de zeer bijzondere context niet vergeten waarin deze ontstaat: de komst van het nazisme in het vooroorlogse Oostenrijk en de keuze waarmee de Oostenrijkers en de rest van Europa geconfronteerd werden tijdens de evenementen van de Tweede Wereldoorlog. De musical vertelt ons het verhaal van dit solidaire en tot het einde verenigde gezin, dat zich verzet, trouw blijft aan zijn overtuigingen en weerstand biedt aan de barbaarsheden van de nazi's.

📍 Château du Karreveld/
Karreveldkasteel
Avenue Jean de la Hoese 3
Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek

05, 06 & 07/09

🕒 20.45 - 15.00 - 20.45

**THÉÂTRE /
THEATER**

€ 21€ > 30€

📍 Château du Karreveld
Karreveldkasteel

06/09 🕒 20.45

**THÉÂTRE /
THEATER**

€ 21€ > 30€

📍 Château du Karreveld
Karreveldkasteel



CONVERSATIONS AVEC MA MÈRE

Jacqueline Bir et Alain Leempoel se sont choisis pour défendre cette partition magnifique, la rencontre au sommet d'une mère et son fils. Ils vivent ce projet du bout de leur être, en orfèvres du jeu, en équilibristes des mouvements de l'intime, en éveilleurs d'esprit. Sous la conduite attentive et amicale de Pietro Pizzuti, ils portent par une tendre complicité ce dialogue engagé qui ne manque pas de distiller l'humour et l'émotion au fil des scènes.

Jacqueline Bir et Alain Leempoel hebben elkaar gekozen om dit prachtige muziekstuk te brengen: de ultieme ontmoeting tussen een moeder en haar zoon. Ze beleven dit werk met heel hun wezen, komen ter zake, zijn evenwichtig bij intieme bewegingen. Ze prikkelen onze gedachtengang. Onder de aandachtige en vriendelijke begeleiding van Pietro Pizzuti gaan ze deze verwarde dialoog aan in een tedere verstandhouding. Het is een dialoog vol humor en emoties doorheen de scènes.

Comédie dramatique / Dramatische Komedie
De / Van Santiago Carlos Ovéis & Jordi Galcerán

«JACQUELINE BIR EST FORMIDABLE. DRÔLE, BOULEVERSAUTE, CINGLANTE» - LE SOIR



Château du Karreveld / Karreveldkasteel
Avenue Jean de la Hoese 3
Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek



VA T'EN SAVOIR!

Nous retournons cette année à Sainte-Jacqueline de Compostelle - collège réputé de la capitale où le taux d'échec est quasi inexistant et la discipline de mise - quelques mois avant les scènes auxquelles nous avons assisté lors du spectacle de l'été passé alors que tout le collège prépare le point d'orgue de l'année: la Fancy Fair! À cette occasion, la préfète, Mlle Célestine Bernstein, va faire ses adieux après quinze ans d'une direction «sévère mais juste».

We keren dit jaar terug naar Sainte-Jacqueline de Compostelle - een gereputeerde middelbare school in de hoofdstad, waar het percentage zakken voor examens bijna onbestaande is en waar discipline heerst. Het is enkele maanden vóór de scènes die we bijgewoond hebben tijdens de vertoning van vorige zomer, terwijl heel de school het hoogtepunt van het jaar voorbereidt: de Fancy Fair! Bij deze gelegenheid neemt Juffrouw Célestine Bernstein, directrice, afscheid, nadat ze 15 jaar "streng maar rechtvaardig" aan het roer stond.



MA/DI	08/09	🕒 10.00
LECTURE 0-3 ans LEZING 0-3 jaar		📍 Bibliotheek n° 1
€ GRATIS		
+ 22/09, 13/10, 27/10		



DES BÉBÉS ET DES LIVRES

Comme on n'est jamais trop petit pour écouter et regarder des livres, la bibliothèque propose aux 0-3 ans un moment de partage autour des histoires. L'enfant accompagné de papa, maman, mamy... appréciera le monde des albums et des comptines. Deux mardis par mois, Carine accueille les tout-petits et leurs parents pour un voyage au pays des histoires. Après l'animation, l'espace et les livres restent disponibles aux parents pour prolonger les lectures avec leurs petits bouts.

Omdat we nooit te klein zijn om boekjes te beluisteren en te bekijken biedt de bibliotheek aan de kindjes tot 3 jaar een knus moment rond verhaaltjes. Vergezeld door [o]pa, [o]ma... of een oppas gaat het kind op in de wereld van albums en sprookjes.

Twee dinsdagen per maand verwelkomt Carine de kindjes en hun ouders voor een reis naar verhalen-land. Na de animatie kunnen ouders die dat wensen de ruimte en boeken nog even gebruiken om de lectractiviteiten met de kleintjes voort te zetten.

Un matelas à langer est à votre disposition.
Een matrasje is voorzien om baby te verversen
Inscription indispensable / reservatie verplicht
☎ 02/4105917
biblio.1080@molenbeek.irisnet.be



Bibliothèque publique communale n° 1
Bibliotheek nr. 1
Rue Tazieauxstraat, 25
1080 Molenbeek

	12 & 13/09	🕒 14.00 > 19.00
THÉÂTRE / THEATER		📍 Allée du Kaai
€ GRATIS		



DE SJOEMELAGE DES RÊVES PERDUS

Tussen de Havenlaan en de Materialenkaai vind je in de schaduw van het netjes opgewaardeerde Tour & Taxis braakland en avondse loodsen, beter gekend als Allée du Kaai. Een legertje artiesten uit het figuren- en objecttheater uit Brussel, Wallonië en Vlaanderen transformeert samen met Molenbeeks (socio)cultureel geweld de site om tot familietheaterfestival mét hoek af. Sjoemelage des rêves perdus presenteert een weekendlang een twintigtal korte voorstellingen (max. 20 min), animaties en installaties.

Nichée entre l'Avenue du Port et le Quai aux Matériaux, l'Allée du Kaai a remis en valeur une friche industrielle située en face de Tour & Taxis. Avec le tissu socio-culturel molenbeekois, des artistes bruxellois, wallons et flamands - tous issus du théâtre d'objets - ont transformé le site pour y accueillir un festival de théâtre familial grand angle...! Au programme: une vingtaine de représentations, des animations et des installations.

www.alibicollectief.be
Contact: Pat Van Hemelrijck
☎ 0497/23 36 43
pat@alibicollectief.be
Avec / Met Huis van Culturen Molenbeek, De Vaartkapoen, Regionaal Integratiecentrum Foyer



Avenue du Port 49 Havenlaan
1000 Bruxelles / Brussel

31/08 > 24/09 9.00 >
16.30

EXPO

€ **GRATIS**

 **Dienstencentrum Randstad**
Centre de Services
Randstad

02/09 & 07/10 14.00 >
16.00

JEUX/SPELEN

€ **GRATIS**

 **De Boekenmolen**



BINNEN SPELEN – BUITEN SPELEN VAN 1900 TOT NU

Het speelgoedmuseum van Mechelen en vtb-Kultuur hebben de handen in elkaar geslagen en deze tentoonstelling naar Sint-Jans-Molenbeek gebracht. Laat je meeslepen door je fantasie en geniet samen met de gids van de mooie oude spelen. Iedereen is welkom!

Cette exposition est le fruit d'une collaboration entre le Musée du Jouet de Malines et vtb Kultuur. Laissons-nous emporter par notre fantaisie et profitons de la venue à Molenbeek-Saint-Jean d'une magnifique collection de jouets anciens. Bienvenue à tous.

Vtb Kultuur Molenbeek ism OB De Boekenmolen
Maandag en van woensdag tot vrijdag: 9u-16u30
Dinsdag: 9u-13u

Une collaboration entre les partenaires vtb Kultuur
Molenbeek et la Bibliothèque Néerlandophone De
Boekenmolen

Lundi et de mercredi à vendredi: 9h-16h30
Mardi: 9h-13h

☎ 02/4100362
paul.g.leleu@gmail.com



OB De Boekenmolen
Hovenierstraat, 47A Rue du Jardinier
1080 Molenbeek



SPELLETJESNAMIDDAG

Elke eerste woensdag van de maand kan je in de bibliotheek of bij goed weer buiten, onder begeleiding leuke spelletjes spelen. Dus kom zeker eens een kijkje nemen en doe mee!

Chaque premier mercredi du mois, on joue à la bibliothèque ou au jardin si le temps le permet. Il existe des jeux pour tous les âges et tous les goûts. Venez vous prendre au(x) jeu(x)!

Met ondersteuning van de Nederlandstalige
Cultuurdienst.

Avec la collaboration du Service de la Culture
néerlandophone.

☎ 02/4100362
sint-jans-molenbeek@bibliotheek.be



OB De Boekenmolen
Hovenierstraat, 47A Rue du Jardinier
1080 Molenbeek



SA/ZA SA/ZA	19/09 17/10
🕒 10.00 > 12.00	
LECTURE LEZING 5+	
€ GRATIS	
📍 Bibliothèq̃ue n° 2	



SAMEDI CONTÉ

Infos & réservation: 02/4144899
biblia.1080@molenbeek.irisnet.be



Bibliothèq̃ue n° 2
Rue des Béguines, 103
Begijnestraat
1080 Molenbeek

Carine accueille parents et enfants de 5 à 8 ans le 19/09 pour une animation lecture. Pour un spécial Turquie, Nadine accueillera les enfants de 4 à 10 ans et leurs parents le 17/10. C'est l'occasion de partager un agréable moment bercé par la musique des mots.

Carine of Nadine ontvangt ouders en kinderen [van 5 tot en met 8 jaar] voor een leesanimatie. Kom wat verpozen en meewiegen op de woordenmelodie.

ME/WO ME/WO	16/09 21/10
🕒 14.00	
LECTURE LEZING 5+	
€ GRATIS	
📍 Centre Communautaire Maritime Gemeenschapscentrum Maritiem	

MERCREDI CONTÉ

Joëlle ou Carine accueille parents et enfants (de 5 à 8 ans) pour une animation lecture. C'est l'occasion de partager un agréable moment, bercé par la musique des mots.

Joëlle of Carine ontvangt ouders en kinderen [van 5 tot en met 8 jaar] voor een leesanimatie. Beleef de melodie van woorden op deze aangename ontmoeting.

L'animation a lieu au 2^e étage
Organisée par les bibliothèques communales francophones en partenariat avec le CCM.
De animatie vindt plaats op de 2de verdieping
Georganiseerd door de gemeentelijke Franstalige bibliotheken in partnership met het GCM.



CCM/GCM
Rue Vandenboogaerdestraat 93
1080 Molenbeek

14/09
> 29/09

🕒 20.10

THEATRE / THEATER

€ 10€ > 13€

📍 Château du Karreveld
Karreveldkasteel

Le TOURNOI. BRUXELLONS !

Amateur

TOURNOI DE THÉÂTRE AMATEUR

14 & 15/09

UN PETIT JEU SANS CONSÉQUENCES
CIE LES COPAINS D'ABORD

16 & 17/09

LE GROUPE
CIE LES MINISTRELS

18 & 19/09

LE CHEVAL EVANOUÏ
CIE LA COMÉDIE DE LA RETRAITE

20 & 21/09

UN AIR DE FAMILLE
CIE ATPCSM

22 & 23/09

UN BEAU SALAUD
CIE LE LIBRE ELAN

24 & 25/09

FEMMES EN QUARANTAINE
CIE LE SENTIER DES PLANCHES

Tarifs, infos et réservations/
Tarieven, info en reservaties:
☎ 02/7242424

Programme complet /
volledige programma:
www.bruxellons.be



Avec le soutien de la
Commission Communautaire
française
Met de steun van de Franse
Gemeenschapscommissie

Voici la deuxième édition de ce qui semble déjà être une tradition ! Six spectacles ont été sélectionnés pour composer le Tournoi de cette année.

Vous voulez faire partie du jury pour décerner le « Prix du public » ? Il suffit alors de vous abonner au Tournoi (30 € pour 6 spectacles) et vous pourrez voter à la fin de chaque représentation.

Un jury décernera aussi le grand gagnant du Tournoi qui jouera son spectacle deux fois le 27 septembre, à 15h15 et à 20h15.

Grâce à la Commune de Molenbeek-Saint-Jean et au Festival Bruxellons!, deux prix seront attribués aux meilleurs spectacles.

- Prix de la Commune de Molenbeek-Saint-Jean: 600€ (ce prix est attribué par le Jury)

- Prix du Public: 400€ (ce prix est attribué par le public du Festival Bruxellons! ayant assisté aux 6 spectacles)

L'accès aux deux représentations du 27 septembre est gratuit, sur réservation.

Dans le cadre des Fêtes de la Communauté française

Dit is de tweede editie van wat reeds traditie lijkt. Zes spektakels werden geselecteerd voor het Tornooi van dit jaar.

Wil je deel uitmaken van de jury om de "Publieksprijs" toe te kennen? Abonneer je dan gewoon op het Tornooi (30 € voor 6 spektakels), je kan dan je stem uitbrengen op het einde van elke vertoning. Een jury kent de grote winnaar van het Tornooi ook een prijs toe. De winnaar brengt zijn voorstelling 2 keer uit op 27 september, om 15u15 en om 20u15.

Dankzij de Gemeente van Sint-Jans-Molenbeek en het Festival Bruxellons! twee prijzen zullen uitgereikt worden aan de beste shows.

- Prijs van de Gemeente van Sint-Jan-Molenbeek: 600€ (deze prijs is uitgereikt door de jury)

- Publieksprijs: 400€ (deze prijs wordt toegeremd door het publiek van het Festival Bruxellons! die aanwezig waren tijdens de 6 shows) Gratis toegang tot 2 voorstellingen op 27 september, op reservatie.

Als onderdeel van de feesten van de Franse Gemeenschap



Château du Karreveld /
Karreveldkasteel
Avenue Jean de la Hoese 3
Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek

14 & 15/09 20.15

Claire et Bruno renvoient auprès de leurs amis l'image d'un couple modèle. Exaspérée par l'idolâtrie du cousin boulet devant son couple parfait, Claire annonce à ce dernier leur séparation...

Claire en Bruno stralen uit naar hun vrienden als het voorbeeldige koppel. Claire is de afgoderij van de vervelende neef ten opzichte van haar perfecte koppel beu en kondigt hem hun scheiding aan ...



UN PETIT JEU SANS CONSÉQUENCES

Comédie - De / van Jean Dell & Gerald Sybleyras
Cie Les Copains d'Abord



16 & 17/09 20.15

Philippe, psychologue, dirige un groupe de discussion composé de membres d'un tout petit service d'une gigantesque entreprise pharmaceutique. Ils sont quatre participants...

Philippe is psycholoog en leidt een discussiegroep bestaande uit leden van een heel kleine dienst van een gigantisch farmaceutisch bedrijf. Ze zijn met vier deelnemers ...



LE GROUPE

Comédie - De / van Dominique Breda
Cie Les Ministrels



18 & 19/09 20.15

Le baron Henry-James Chesterfield et sa femme Félicity coulent une vie aisée et ennuyeuse dans la campagne anglaise. Ils attendent le retour de leur fille Priscilla. Surprise: la jeune Anglaise ramène un fiancé dans ses bagages...

Baron Henry-James Chesterfield en zijn vrouw Félicity leiden een gemakkelijk en saai leven op het Engelse platteland. Ze wachten op de terugkeer van hun dochter Priscilla. Verrassing: de jonge Engelse brengt een verloofde mee ...



LE CHEVAL EVANOUI

Comédie - De / van Françoise Sagan
Par la Comédie de la Retraite



20 & 21/09 🕒 20.15

Chez les Mesnard, une famille ordinaire, qui pourrait être la nôtre, il y a la mère, les trois enfants et les compagnes des deux fils. Ils se réunissent chaque fin de semaine au café familial. Ce vendredi c'est l'anniversaire de Yoyo...

Het gezin Mesnard is een gewoon gezin dat het onze had kunnen zijn. Een moeder, drie kinderen en de partners van de twee zonen. Ze komen elk weekend samen in het familiecafé. Yoyo is vrijdag jarig ...



UN AIR DE FAMILLE

Comédie - De / van Jean-Pierre Bacri & Agnès Jaoui
Cie l'ATPCSM



22 & 23/09 🕒 20.15

Jongler avec quatre pommes ressort de l'exploit. Aussi lorsqu'un séducteur impénitent partage sa vie entre son ex-femme, son épouse, sa maîtresse et sa dernière conquête, le pire pour lui ressemble à ce jour où les poires se rebiffent, en chœur !

Jongleren met vier appels is indrukwekkend. Ook wanneer een onverbetelijke verleider zijn leven verdeelt tussen zijn ex-vrouw, zijn vrouw, zijn minnares en zijn laatste verovering. Het ergste voor hem lijkt de dag te zijn waarop de peren elkaar tegenspreken.



UN BEAU SALAUD

De / van Pierre Chesnot
Cie Le Libre Elan



24 & 25/09 🕒 20.15

Deux femmes racontent leur vie amoureuse... ou l'absence de celle-ci. Familles recomposées, rencontres sur Internet, questions existentielles et doutes intemporels, le tout sur fond de contes de fées, ...

Twee vrouwen vertellen hun liefdesleven ... of het gebrek daaraan. Nieuw samengestelde gezinnen, ontmoetingen op het internet, existentiële vragen en tijdloze twijfels, dit alles gebaseerd op sprookjes ...



FEMMES EN QUARANTAINE

De / van Laurence Bastin
Le Sentier des Planches



THEATRE / THEATER

€ 10€ > 13€

📍 Château du Karreveld
Karreveldkasteel
Avenue Jean de la Hoese 3
Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek

Infos & réservations: 02/724 2424
<http://www.bruxellons.be/XXTournoi.php>

ME/WO	16/09	🕒 14.00
CLUB MANGA	📍 Bibliothèque n° 1	
€ GRATIS		
+ 21/10		



CLUB MANGA

Olivier Cinna, dessinateur de BD, initie les 10/18 ans au dessin manga à la Bibliothèque n° 1.

Striptekenaar Olivier Cinna geeft een initiatie mangatekenen aan de 10/18-jarigen in Bibliotheek nr. 1

Réservation indispensable/ Reservatie nodig

☎ 02/4105917

biblio.1080@molenbeek.irisnet.be



Bibliothèque publique communale n° 1
Bibliotheek nr. 1
Rue Tazieauxstraat, 25
1080 Molenbeek

JE/DO	17/09	🕒 14.00 > 17.00
CONCERT	📍 Salle du Sippelberg Zaal	
€ 1€		



ALAIN DÈS SHOWNAMIDDAG

Een hommage aan één van de grootste Franse artiesten: Claude François.

Alain Dès laat de nummers van Claude François tot zijn recht komen! Op een rit terug in de tijd komen alle bekende nummers aan bod.

Alain Dès reprend le répertoire de Clo-Clo et vous fait voyager parmi ses tubes.



Georganiseerd door de gemeentelijke dienst
Nederlandstalige Cultuur

Organisé par le service communal de la Culture

néerlandophone

☎ 02/4120632



Sippelberglaan 1 Av. du Sippelberg
1080 Molenbeek

JE/DO	17/09	18.00 > 21.00
EXPO	 Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale Huis van Culturen en Sociale Samenhang	
€ GRATIS		
18/09 > 24/10	09.00 > 17.00	



KARIM NACIRI

Karim est un jeune Molenbeekois qui aime dessiner et peindre. Son univers est fait de personnages de BD, de comics et de tout ce qui l'entoure. Venez découvrir sa première exposition!

Karim, een jonge Molenbekaenaar, tekent en schildert graag. Zijn universum bestaat uit personages uit stripverhalen en comics, en alles wat er rond hangt. Breng een bezoekje aan zijn eerste tentoonstelling!

CAFET ARTS

Exposition / tentoonstelling CAFET'ARTS
 18/09 > 24/10/2015
 du lundi au samedi
 van maandag tot zaterdag
 09.00 > 17.00

Vernissage le 17/09/ Opening op 17/09
 18.00 > 21.00

☎ 02/4158603



4 Rue Mommaertsstraat
 1080 Molenbeek

17 & 24/09	🕒 10.30 > 13.00
ANIMATIONS	 Marché de Molenbeek Markt van Molenbeek
€ GRATIS	



© L'Événement

ZINNETERASSE

Fidèles à la tradition, nous posons nos tentes et tables de pique-nique au marché du jeudi de Molenbeek. La matinée est consacrée aux enfants: les classes des écoles du quartier viennent assister à des spectacles sur mesure. À midi, nous vous attendons en famille, entre collègues ou entre amis pour déjeuner et profiter de la musique, de la danse, du cirque, des contes, des lectures et du théâtre de rue.

Naar goede gewoonte stellen we in september onze tenten en picknicktafels op de donderdagmarkt van Molenbeek. De ochtend wordt besteed aan kinderen, klassen van de buurtscholen komen de spektakels op maat bijwonen. 's Middags verwachten wij jou en je gezin, je collega's of je vrienden om een hapje te eten en van de muziek, de dans en het straattheater te genieten.



Avec Les Uns et Les Autres, La Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale, De Vaartkapeen, le service Culture néerlandophone et les bibliothèques francophones et néerlandophones.

Met Les uns & Les Autres, Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang, De Vaartkapeen, de Nederlandstalige Cultuurdienst en de Franstalige en Nederlandstalige bibliotheken.



Place Communale/ Gemeenteplaats
 1080 Molenbeek

DI/ZO **20/09**

🕒 13.00 > 18.00

**FETE DE QUARTIER
WIJK FIESTA**

🆓 GRATIS

📍 Quartier Maritime
Maritiem Wijk



EMBARQUEMENT IMMÉDIAT

Situé aux abords du Canal et de Tour & Taxis, le Quartier Maritime fête le 13ème anniversaire de son festival annuel, Embarquement Immédiat! Au programme: Concerts, Spectacles de Cirque, Fanfares, Animations, Ateliers, Brocante, ... Un Festival organisé dans et par le quartier!

Cette année, Embarquement Immédiat prend des couleurs locales, vertes et durables! Avec des ateliers créatifs de réparation (couture, robotique, musicaux etc.), un repair café, les produits bio, de saisons, et une prolongement dans le Parckfarm.

Op een steenworp van het Kanaal en Thurn & Taxis viert de Maritiemwijk de 13e verjaardag van haar jaarlijks festival, 'Embarquement Immédiat'! Op het programma: Concerten, Circusspektakels, Fanfares, Animatie, Workshops, Rommelmarkt,... Een Festival georganiseerd in en door de wijk.

Dit jaar ligt de klemtoon op het lokale, groene en duurzame aspect. Met workshops voor herstellingen (naaiwerk, robotica, instrumenten, ...), een repair-café, bio- en seizoensproducten en een verlening in Parckfarm.

Delphine Biquet
Coordination projets Cirque de
Quartier Molenbeek
☎ 0477/52 23 51
molenbeek@
ecoledecirquedebruxelles.be

📍 Rue Picard, rue
Vandenboogaerde, rue de
l'Escaut et dans le parc
entre Pannenhuis et le
Boulevard du Jubilé
À deux pas de Tour et Taxis!
Picard-, Vandenboogaerde-
en Scheldestraat en in het
park tussen Pannenhuis en
de Jubelfeestlaan.
Op een steenworp van Thurn
& Taxis!

DI/ ZO	20/09	🕒 11.00
CONCERT	📍 Maison communale Gemeentehuis	
€ GRATIS		
+18/10		



HEURE MUSICALE

Le 20 septembre, Anne Vandewalle au piano, Lauréate du Conservatoire royal de Musique de Bruxelles.

Au programme: l'intégrale de l'opus 75 de Serge Prokofiev [1891-1953] « Roméo et Juliette ».

Aan de piano, Anne Vandewalle, laureate van het Koninklijk muziekconservatorium van Brussel.

Op het programma: de integrale van opus 75 van Serge Prokofiev [1891-1953] « Romeo en Julia ».

Le 18 octobre, Arine Boermans [Clarinete], Marie-Noëlle Dorignaux [Piano] & Marianne Denoia [Violon].

Au programme: Trio en sol mineur, Aram Khatchaturian; Praeludium e Allegro, Fritz Kreisler; Suite en trio, Alexandre Arutiunian; Tabbi Chaim'Dance, musique Klezmer.

Arine Boermans [Klarinet], Marie-Noëlle Dorignaux [Piano] & Marianne Denoia [Viool].

Apéro offert après les concerts.

Na het concert krijg je een aperitief aangeboden.

☎ 02/415 86 03



Maison Communale / Gemeentehuis
Rue du Comte de Flandre 20
Graaf van Vlaanderenstraat
1080 Molenbeek

ME/ WO	23/09	🕒 18.00
CLUB LECTURE	📍 Bibliothèque n°2	
€ GRATIS		
+28/10		



CLUB DE LECTURE

Ouvert à tous les passionnés de littérature. Le club de lecture est l'occasion de découvrir et de faire découvrir des auteurs, de partager des points de vue, des critiques, des coups de cœur, ... le tout dans une ambiance détendue et conviviale.

Open voor alle literatuurlijfhebbers. Bij deze gelegenheid ontdekken we auteurs, en maken anderen deelachtig aan onze standpunten, kritiek en geestdrift in een leuke en ontspannen sfeer.

Inscription indispensable / reservatie verplicht
☎ 02/414 48 99
biblio.1080@molenbeek.irisnet.be



Bibliothèque publique communale n° 2
Rue des Béguines, 103 Begijnestraat
1080 Molenbeek



19 & 20/09

🕒 13.00 > 18.30

EXPO, VISITES GUIDÉES,
RONDELEIDINGEN

€ GRATIS

JOURNÉES DU PATRIMOINE

ATELIERS, USINES ET BUREAUX

OPEN MONUMENTENDAGEN

ATELIERS, FABRIEKEN EN KANTOREN

Cette année, les Journées du Patrimoine en région bruxelloise se concentrent sur les ateliers, les usines et les bureaux.

Ce thème permettra de mettre en valeur les lieux de production bruxellois: les industries lourdes mais aussi les petites entreprises ou usines, les ateliers, les lieux liés à la logistique et aux transports des marchandises.

À Molenbeek, nous aurons la chance d'avoir plusieurs expositions et promenades ce qui n'est pas anodin étant donné le riche passé industriel de la Commune.

Rendez-vous pour des visites guidées de la Minoterie Farcy, de la Fonderie, de l'ancienne boulangerie de la Maison du Peuple [actuellement Emery&Cie], du Creative Spot LaVallée ou encore de Santos Palace [la dernière torréfaction encore active à Bruxelles]. Delhaize ouvrira les chaînes d'embouteillage et la distillerie pour l'occasion.

L'exposition au Centre Communautaire Maritime vous fera découvrir ce qu'est devenu le Manchester Belge. Mais ce n'est pas tout. Il y aura aussi des promenades pour expliquer le développement de l'industrie du tabac à Bruxelles, un circuit en bus sur la réaffectation de différents bâtiments industriels et bien d'autres choses encore.

Dit jaar is de focus bij de Open Monumentendagen gericht op werkplaatsen, fabrieken en kantoren.

Dankzij dit thema komen de Brusselse productieplaatsen tot hun recht: zware industrie, maar ook kleine firma's of fabrieken, werkplaatsen, plaatsen die verband houden met logistiek en goederenvervoer. In Molenbeek kan je genieten van verscheidene tentoonstellingen en wandelingen. Niet zo verwonderlijk gezien het rijke industriële verleden van de Gemeente. Afspraak voor geleide bezoeken aan de Maalderij 'Farcy', de Gieterij, de voormalige bakkerij van het Volkshuis (tegenwoordig Emery&Cie), het 'Creative Spot LaVallée' of nog het Santos Palace (de laatste nog actieve koffiebranderij in Brussel). Delhaize opent ook de flessentrekkerij en stokerij. Op de tentoonstelling in Gemeenschapscentrum Maritiem kom je te weten hoe het is vergaan met het 'Belgische Manchester'. Maar dat is lang niet alles. Er zijn ook wandelingen voorzien om de ontwikkeling van de tabaksindustrie in Brussel uit te leggen, een busparcours over de herstelwerken aan verschillende industriegebouwen en nog heel wat andere dingen.



19 & 20/09

🕒 10.00 > 17.00

**VISITES GUIDEES & EXPO
RONDLEIDINGEN**

€ GRATIS

📍 La Fonderie



© La Fonderie

19 & 20/09🕒 13.00,
14.15, 15.30**VISITES GUIDEES
RONDLEIDINGEN**

€ GRATIS

📍 Ancienne Minoterie Farcy
Voormalige Maalderij Farcy

© MoMuse - En-tête de lettre [1900], coll. MoMuse, Fondis Farcy.

MUSÉE BRUXELLOIS DES INDUSTRIES ET DU TRAVAIL

BRUSSELS MUSEUM VOOR ARBEID EN INDUSTRIE

Bien que la Compagnie des Bronzes ait été fondée en 1854, sous le nom de Société Corman et Cie, ce n'est qu'en 1887 que ses ateliers sont transférés à la rue Ransfort, au sein d'un quartier surnommé le Manchester belge. Le succès est au rendez-vous et les commandes prestigieuses abondent... La Fonderie propose des visites guidées du site de l'ancienne Compagnie des Bronzes et de l'exposition permanente.

Hoewel de 'Compagnie des Bronzes' in 1854 was opgericht onder de naam 'Société Corman et Cie', werden de ateliers slechts in 1887 overgebracht naar de Ransfortstraat. Die lag in een wijk die als bijnaam 'het Belgische Manchester' kreeg. Succes was verzekerd en de prestigieuze bestellingen liepen binnen.... De Gieterij biedt geleide bezoeken aan van de site van de voormalige 'Compagnie des Bronzes' en van de permanente tentoonstelling.

Visites guidées FR / rondleidingen - NL 30' later

10.00, 11.30, 13.30 & 15.00

Expo Luc Van Malderen, Acte II - 10.00 > 17.00

Démonstrations du travail de forgeron et de la

forge samedi et dimanche de 14.00 à 17.00 /

Smeedwerkdemonstraties en hoe een smederij

functioneert op zaterdag en zondag van 14u tot 17u



Musée bruxellois des Industries et du Travail
Brussels Museum voor arbeid en industrie
Rue Ransfort-straat 27
1080 Molenbeek

ANCIENNE MINOTERIE FARCY VOORMALIGE MAALDERIJ FARCY

En bordure du canal de Charleroi, faisant face au Petit Château, la minoterie-vermicellerie Farcy témoigne de l'activité industrielle intense à Bruxelles au 19^e siècle, dans une zone surnommée le Petit Manchester. On y fabriquait les fameuses pâtes « L'Épi », tout en traitant les céréales. Témoin d'une architecture remarquable, le lieu abrite aujourd'hui des entreprises et associations urbaines, à découvrir en même temps que des vues surprenantes sur le canal et le quartier.

Geïllustreerd geleid bezoek over de geschiedenis van de plaats en zijn hedendaagse renaissance. Langs het kanaal van Charleroi tegenover het Klein Kasteeltje, in een zone met als bijnaam 'Klein Manchester', getuigt de maalderij-vermicellifabriek Farcy van intense industriële activiteit in Brussel in de 19^{de} eeuw. De bekende deegwaren 'L'Epi' en koekjes werden er gefabriceerd. Tegelijk bewerkte men er het graan. De plek getuigt van een opmerkelijke architectuur en huisvest vandaag stedelijke ondernemingen en verenigingen. Ook heb je er verrassende uitzichten over het kanaal en de wijk.



Visites guidées bilingues / Tweetalige rondleidingen 45 min

Avec la collaboration du Musée communal de Molenbeek-

Saint-Jean et du service communal du Tourisme / Met de

medewerking van het gemeentelijk museum van Sint-Jans-

Molenbeek en de gemeentelijke dienst Toerisme

Infos: tourisme.1080@molenbeek.irisnet.be

Ancienne minoterie Farcy / Voormalige Maalderij Farcy
Quai des Charbonnages, 30-34 Koolmijnenkaai
1080 Molenbeek



SA/ZA	19/09	🕒 10.00 > 18.00
VISITES GUIDÉES RONDLEIDINGEN		📍 Quai des Charbonnages 78 Koolmijnenkaai

Visites guidées FR / Rondleidingen - NL 30' later
10.00, 11.00, 12.00, 14.00, 15.00, 16.00 & 17.00
Avec / Met Atelier de Recherche, Action urbaines [ARAU]
& de Klare Lijn



© Agnes Emery

EMERY & CIE

ANCIENNE BOULANGERIE DE LA MAISON DU PEUPLE
VOORMALIGE BAKKERIJ VAN HET VOLKSHUIS

SA/ZA	19/09	🕒 10.00 > 18.00
VISITES GUIDÉES RONDLEIDINGEN		📍 Lieu de départ / vertrek punt: Angle du Bld Pachéco et du Jardin Botanique

Samedi / zaterdag 9.30, 10.30, 13.30, 14.30
Durée 3h/1u lang - 45 pers. max.
Attention! Réservation obligatoire / Opgelet! Reservatie
verplicht 02/2193345 (lu > ve 10.00 > 15.00)
Avec / Met Atelier de Recherche & Action urbaines
[ARAU]



CIRCUITS EN BUS

BRUXELLES INDUSTRIELLE :
UNE HISTOIRE QUI CONTINUE
BUSPARCOURS : INDUSTRIEEL BRUSSEL
EEN GESCHIEDENIS DIE VOORTGAAT

19 & 20/09	🕒 10.00 > 18.00
VISITES & DÉGUSTATION RONDLEIDINGEN & DEGUSTATIE	📍 Rue de Manchesterstraat 32-34

Explications sur le processus de torréfaction
Uitleg over het koffie branden
Dimanche / zondag 10.00, 12.00, 14.00, 16.00
Attention! Accès uniquement par visite guidée
Opgelet! toegang enkel via rondleiding



SANTOS PALACE

19 & 20/09	🕒 10.00 > 18.00
EXPO & PROMENADES WANDELINGEN	📍 Centre Communautaire Maritime Gemeenschapscentrum Maritiem Rue Vandenboogaerde-straat 93

Promenades bilingues samedi et dimanche / Tweektalige
wandelingen zaterdag en zondag
10.00, 11.15, 12.30, 14.00, 15.15, 16.30
Drink dimanche / drink op zondag 17.00
Avec / Met Molenbecca et l'administration communale
de Molenbeek-Saint-Jean / en de gemeentelijke
administratie van Sint-Jans-Molenbeek



QU'EST DEVENUE LA « MANCHESTER BELGE » ? WAT IS ER GEWORDEN VAN HET 'BELGISCHE MANCHESTER' ?

19 & 20/09

🕒 10.00 > 18.00

**VISITES GUIDÉES
RONDLEIDINGEN**📍 Rue Adolphe
Lavalléestraat 39Visites guidées FR / Rondleidingen - NL 30' later: 10.00, 11.00, 12.00, 14.00, 15.00, 16.00 & 17.00
Avec / Met Arkadia & Korei**LAVALLÉE****ANCIENNE BLANCHISSERIE / VOORMALIGE BLEKERIJ****19 & 20/09**

🕒 10.00 > 17.00

VISITE / BEZOEK

📍 Rue Osseghemstraat 53

Ouverture des chais, du site d'embouteillage et de la distillerie. [dernière entrée à 16h] / *Opening van de wijnmakerij, de bottelarij en de distilleerderij* [laatste toegang om 16u]**DELHAIZE****DI/ZO 20/09**

🕒 10.00 > 17.00

**VISITES GUIDÉES
RONDLEIDINGEN**📍 Départ / Vertrek:
Angle de la Rue Picard
et de RibaucourtDimanche / zondag 10.00, 10.30, 14.00, 15.00
Durée 120' lang - 20 pers. max. - FR
Attention! Réservation obligatoire / *Reservatie verplicht*
02/2193345 [lu > ve 10.00 > 15.00] Avec / Met l'Atelier
de Recherche et d'Action urbaines [ARAU]**UNE ARCHITECTURE BIEN ROULÉE :
LA FABRICATION DE CIGARETTES
EEN GOED GEDRAAIDE ARCHITECTUUR :
DE PRODUCTIE VAN SIGARETTEN****19 & 20/09**

🕒 10.00 > 18.00

**PROMENADES
WANDELINGEN
VISITES GUIDÉES
RONDLEIDINGEN**📍 Devant / Voor
Hôtel Meininger
Quai du Hainaut 33
Henegouwenkaai#1 **Dimanche** 10.00 & 14.00 **Zondag** NL: 12.00 & 16.00
Durée 90' lang - 25 pers. max.
Réservation obligatoire / *Reservatie verplicht*: 02/537 78 75
[lu > ve 10.00 > 13.00]
Avec / Met Itinéraires, Sur les Sentiers de l'Histoire
#2 **Sa & dim** Visites guidées FR / **za & zo** Rondleidingen NL 30'
later: 10.00, 11.00, 12.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00
Avec / Met le Bus Bavard**#1 IL ÉTAIT UNE FOIS LA MER DANS L'OUEST
ER WAS EENS DE ZEE IN HET WESTEN****#2 HOTEL MEININGER
ANCIENNE BRASSERIE BELLEVUE
VOORMALIGE BELLEVUEBROUWERIJ**

DI/ZO

20/09

🕒 10.00 > 16.00

**PROMENADES
WANDELINGEN**📍 Départ devant / Vertrek voor
« Le Chien Vert »,
Rue du Chien Vert 2
Groene HandstraatDimanche / zondag 10.00, 12.00, 14.00, 16.00
Durée 90' lang - 25 pers. max. - FR**L'HISTOIRE DU COSTUME, DU CANAL AUX
MAROLLES
DE GESCHIEDENIS VAN HET KOSTUUM, VAN HET
KANAAL TOT DE MAROLLEN**

VE/VR **25/09**

🕒 18.30

**RADIO-DOCUMENTAIRE
RADIOPHONIQUE**

€ GRATIS

📍 Maison des Cultures et de la
Cohésion Sociale
Huis van Culturen en
Sociale Samenhang



UN MONDE VÉCU

La Maison des Cultures s'ouvre aux préoccupations culturelles que sont le changement climatique, dans le cadre du Forum pour le Climat à Paris, et la libre circulation des graines.

Venez partager une soupe d'automne autour d'un documentaire sonore réalisé par des artistes voisins de la Maison (bar à soupe dès 18.00).

Un monde vécu est un long voyage fait de rencontres, auprès de ceux et celles qui ne veulent pas se laisser déposséder par la logique de l'agriculture industrielle, un documentaire sur la reconquête d'un monde de savoir-faire et d'expérience. Une réflexion sur la nécessaire reconquête de notre liberté.

Cette écoute sera suivie d'un échange autour de la mise en place d'un réseau de granothèques à Molenbeek et de l'initiative d'habitants de se rendre à Paris pour la Cop 21.

Het Huis van Culturen toont zich ook bekommerd om de klimaatverandering, in het kader van het Klimaatforum in Parijs, en het vrij verkeer van granen. Zin om een herfstsoep te proeven bij een geluidsdocumentaire die door de kunstenaars-buren van het Huis is gemaakt [soepbar vanaf 18.00].

'Un monde vécu' is een documentaire over het zich opnieuw eigen maken van een wereld van know-how en ervaring, een denkoefening over de noodzaak om onze vrijheid te herwinnen.

Het beluisteren wordt gevolgd door een uitwisseling rond het opzetten van een netwerk van 'granotheken' te Molenbeek en het initiatief van bewoners om naar Parijs te gaan voor de Cop 21.

Réalisé par / Gerealiseerd door
Yves Robic & Claire Gatineau.



4 Rue Mommaertsstraat
1080 Molenbeek

SEPT 2015 > MAI 2016

**ATELIERS /
WORKSHOPS**

€ 60€ - 100€

📍 Maison des Cultures
et de la Cohésion Sociale
*Huis van Culturen en
Sociale Samenhang*

📍 WAQ - Wijk antenne
de quartier

**0 > 3 ANS AVEC PARENTS
0 > 3 JAAR MET OUDERS
LA COURT'ECHELLE**

Lieu de rencontre et d'expression /
Creative ontmoetingsruimte
Le chat qui touille / *Kronkels en
kriebels*
Massages Shantlalalala

3 - 18 ANS / JAAR

Éveil visuel et corporel / *Lichamelijk
en visuele verkenning*
Musique / *muziek*
Arts visuels / *beeldende kunsten*
Danse / *dans*
Théâtre / *theater*
Danses, et chants de l'Inde / *Dans
en Indische liederen*
Arts de rue / *street art*
Film d'animation / *animatiefilm*
Street dance(s)
Ciné - photo

ADULTES / VOLWASSENEN

Théâtre / *Theater*
Opéra / *Opera*
Création de vêtements /
Kledingsontwerp
Yoga
Danse indienne / *Indische dans*
Danse orientale / *Oosterse dans*
Zumba
Chorale / *Koor*
Hip Hop

www.lamaison1080hethuis.be



4 Rue Mommaertsstraat
1080 Molenbeek

**ATELIERS / WORKSHOPS
ADULTES & ENFANTS
VOLWASSENEN & KIDS**

À la Maison, on croit au partage des valeurs différentes, des points de vue, des émotions, des manières de travailler et de penser. Partager le rire, la nourriture, l'indignation, la curiosité,... La Maison des Cultures et tous ses complices ouvrent leurs portes à la créativité, au dialogue.

Une trentaine d'ateliers après l'école pour les plus jeunes et en journée pour les adultes vous accueillent chaleureusement chaque semaine à la Maison des Cultures autour d'une nouvelle thématique pour la saison : Point(s) de vue.

INSCRIPTIONS 02/415 86 03

Du lundi au vendredi de 9h à 17h à l'accueil de la Maison des Cultures

Début des ateliers : 21 septembre 2015

Date de clôture : 31 octobre 2015

Apportez une photo, une vignette mutuelle et la carte d'identité

* 60 € pour les Molenbeekois

* 100 € pour les non-Molenbeekois

* Gratuit pour les personnes aidées par le CPAS de Molenbeek

In het Huis geloven we in het delen van verschillende waarden, standpunten, emoties, manieren van werken en denken. Het delen van lach, voeding, verantwoordiging, nieuwsgierigheid... Het Huis van Culturen en al zijn medestanders openen hun deuren voor creativiteit en dialoog.

Je bent iedere week welkom op een dertigtal workshops rond een nieuw seizoens-thema: Standpunt(en). Deze vinden in het Huis van Culturen plaats, na de school voor jongeren en overdag voor volwassenen.

INSCRIVINGEN 02/415 86 03

Vanaf maandag tot vrijdag van 9u tot 17u aan het onthaal van het Huis

Begin van de ateliers : 21 september 2015

Einddatum : 31 oktober 2015

Meebrengen een pasfoto, een vignet van de mutualiteit, identiteitskaart.

* 60 € voor de inwoners van Molenbeek

* 100 € voor de niet-Molenbeekenaars

* Gratis voor personen die geholpen worden door het OCMW van Molenbeek



SA/ZA	26/09	🕒 9.00 > 16.00
FÊTE DE QUARTIER WIJK FIESTA BROCANTE		📍 Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale Huis van Culturen en Sociale Samenhang



BROCANTE ROMMELMARKT

Une fête pour marquer le début des ateliers, et lancer la saison culturelle de la Maison des Cultures! Toute la journée, venez participer à la brocante, aux jeux, et aux découvertes proposées aux tout-petits par la Court'Échelle dans la grande cour de la Maison. Château gonflable et restauration à prix doux... À l'intérieur, la brocante est réservée aux affaires d'enfants de 0 à 12 ans.

Een feest om het begin van de workshops en het cultureel seizoen van het Huis van Culturen in de verf te zetten. De hele dag kan je deelnemen aan de rommelmarkt en spelletjes in de binnenkoer van het Huis. Voor de kleintjes stelt 'Court'Échelle' ervaringsgerichte activiteiten voor. Springkasteel en versnaperingen aan democratische prijzen... Binnen is de rommelmarkt voorbehouden aan spulletjes voor kinderen van 0 tot 12 jaar.



Inscriptions de 9h à 17h du lundi au vendredi
☎ 02/415 86 03
5€ pour les Molenbeekois/
10€ pour les non-Molenbeekois

Inschrijvingen tussen 9 en 17u van maandag tot vrijdag
☎ 02/415 86 03
5€ voor Molenbekaars /
10€ voor niet Molenbekaars

📍 Rue Mommaerts, Laermans et du Jardinier
Mommaerts-, Laermans- en Hovenierstraat
1080 Molenbeek

DI/ZO	27/09	🕒 15.00 & 20.15
THÉÂTRE / THEATER		📍 Château du Karreveld Karreveldkasteel
🆓 GRATIS		



SPECTACLE SURPRISE! QUI A REMPORTÉ LE TOURNOI ?

Le spectacle de la troupe lauréate du Tournoi de théâtre amateur Bruxellons! Qui, parmi les 6 spectacles sélectionnés et joués du 14 au 25 septembre, s'est démarqué et sera rejoué gratuitement à 15.00 et à 20.15 pour fêter le 27 septembre, jour de la fête Wallonie-Bruxelles? Le bar avec petite restauration sera ouvert dès 14.00 pour la séance de l'après-midi et dès 19.00 pour la séance en soirée.
Programme du Tournoi en pages 11-13.

Het winnende spektakel van het amateurtoneel-tornooi 'Bruxellons!' Wie zal opnieuw en gratis spelen op 27 september om 15u00 en om 20u15 voor het feest van de Franse Gemeenschap.


De snackbar is open vanaf 14u00 voor de namiddagvoorstelling en 19u00 voor die van 's avonds. Programma van het tornooi op blz 11-13.



Avec le soutien de la / Met de steun van COCOF


📍 Château du Karreveld / Karreveldkasteel
Avenue Jean de la Hoese 3 Jean de la Hoese
1080 Molenbeek

VE/VR **02/10**
SA/ZA **03/10**
DI/ZO **04/10**

 15.30 & 20.00

CONCERTS

 12€

 Château du Karreveld
Karreveld Kasteel



Tatiana Samouil

02/10 - 20:00
CONCERT D'OUVERTURE

OPENINGSCONCERT
Pierre Amoyal, Jun Kanno

03/10 - 15:30
CONCERT COMMENTÉ LEZING
CONCERT

Lucas Blondeel, Nicolas Callot

03/10 - 20:00
CONCERT DE PRESTIGE
PRESTIGECONCERT

Tatiana Samouil, Justus Grimm,
Plamena Mangova

04/10 - 15:30
CONCERT SURPRISE
VERRASSINGSCONCERT

Shadi Torbey, Julie Sévilla-Fraysse,
Julien Beurms

04/10 - 20:00
SOIRÉE BELGE / BELGISCHE AVOND
Shirly Laub, Diederik Suys,
Sébastien Walnier, Philippe Raskin

BRUSSELS
CHAMBER
MUSIC
FESTIVAL

Tarifs / Infos / Réservations
Tarieven / Info / Reservaties
www.brusselschambermusicfestival.be
info@brusselschambermusicfestival.be


BRUSSELS CHAMBER MUSIC FESTIVAL

Après la première édition du Brussels Chamber Music Festival, Julien Beurms a une nouvelle fois invité de nombreux artistes de renommée internationale, comme les violonistes Pierre Amoyal, Tatiana Samouil et Shirly Laub, le pianiste Jun Kanno, le chanteur Shadi Torbey, le violoncelliste Justus Grimm ou encore l'altiste Diederik Suys.

Le festival accorde aussi une place importante aux étoiles montantes de la scène musicale européenne. C'est ainsi que les violoncellistes Sébastien Walnier et Julie Sévilla-Fraysse, ainsi que les pianistes Philippe Raskin, Lucas Blondeel et Nicolas Callot, auront l'occasion de se produire devant un public enthousiaste.

Na de eerste editie van het Brussels Chamber Music Festival nodigt Julien Beurms opnieuw talrijke internationaal beroemde artiesten uit zoals vioolspelers Pierre Amoyal, Tatiana Samouil en Shirly Laub, pianist Jun Kanno, zanger Shadi Torbey, vioolcellospeler Justus Grimm of ook altspeler Diederik Suys.

Het festival verleent ook een belangrijke plaats aan opkomende sterren in de Europese muziekwereld. Zo krijgen vioolcellospelers Sébastien Walnier en Julie Sévilla-Fraysse, alsook pianisten Philippe Raskin, Lucas Blondeel en Nicolas Callot de kans om voor een enthousiast publiek te spelen.

 Château du Karreveld
Karreveldkasteel
Avenue Jean de la Hoese 3
Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek

VE/VR **02/10**
SA/ZA **03/10**

EVENT / DÉBAT CONCERT

€ 5€ - 10€



Maison des Cultures
et de la Cohésion Sociale
Huis van Culturen en Sociale Samenhang

INDIAN ART DAY

VE/VR **02/10**

🕒 19.30

Conférence | *Conferentie*

Pour célébrer l'anniversaire de la naissance de Gandhi et la journée internationale de la non-violence, nous proposons une conférence « Engagement et authenticité » : la vie et les valeurs de Gandhi par P. Geenens, Dr. en philosophie indienne et maître de conférence à l'ULG, suivie par une table ronde sur la non-violence comme un outil de transformation sociale.

Om de verjaardag van Ghandi en de internationale dag van de geweldloosheid te vieren houden we een conferentie "Engagement et authenticité": het leven en de waarden van Ghandi door P. Geenens, Dr. in de Indische filosofie en conferentiemeester aan de ULG, gevolgd door een debat over geweldloosheid als instrument voor sociale verandering.

Infos & réservations /
Info & reservaties: 02/4158603



Chaussée de Mercthem 67
Steenweg op Mercthem
1080 Molenbeek

SA/ZA **03/10**

🕒 16.30

Tchaï moment [*Indische the indien*]

🕒 17.30

Danse Bharatanatyam *dans*, Kathak, Kabelya, Chant Carnatique. Kalavati asbl & guests

🕒 19.00

Indische buffet indien - 10 €
[sur réservation/*op reservatie*]

🕒 20.00

RAPHAËLLE'S WORLD

Concert

Raphaëlle Brochet [*voix/stem*], avec/*met* Carlo Strazzante [*percussions/drums*] & Pauline Leblond [*trompette/trumpet*].



ME/WO	07/10	🕒 14.00	KIDS 5+
CINEKIDS	📍 Château du Karreveld Karreveldkasteel		
€ GRATIS			



ASTÉRIX ET LE DOMAINE DES DIEUX

Film de / van Louis Clichy
adapté de la bande-dessinée d'Uderzo et Goscinny
2014 - 01:45' - France / Frankrijk



Château du Karreveld / Karreveldkasteel
La Grange / De Schuur
Avenue Jean de la Hoese 3 Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek

Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ; toute la Gaule est occupée par les Romains. Toute ? Non ! Car un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur.

We zijn in het jaar 50 voor Jezus-Christus. Heel Gallië is bezet door de Romeinen. Heel Gallië? Nee! Want een dorpje bevolkt door onbuigzame Galliërs biedt nog steeds weerstand aan de indringer.

Réservation indispensable / Reservatie nodig
☎ 02/4144899
biblio.1080@molenbeek.irisnet.be

ME/WO	07/10	🕒 17.00
CINECLUB	📍 Château du Karreveld Karreveldkasteel	
€ GRATIS		



SUITE FRANÇAISE

Film de/van Saul Dibb
Adapté du roman de/ geadapteerd van het boek van Irène Némirovsky / 2015 - 01:51' - UK - FR - BE

Le film sera suivi d'un débat animé par Média Animation.
Na de film volgt een debat geleid door Média Animation.



Château du Karreveld / Karreveldkasteel
La Grange/De Schuur
Avenue Jean de la Hoese 3 Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek

Été 1940. France. Dans l'attente de nouvelles de son mari prisonnier de guerre, Lucile Angellier mène une existence soumise sous l'oeil inquisiteur de sa belle-mère...

Zomer 1940. Frankrijk. Lucile Angellier wacht op nieuws over haar man die krijgsgevangene is en leidt een bestaan dat onderworpen is aan het alziende oog van haar schoonmoeder...

Réservation indispensable / Reservatie nodig
☎ 02/4144899
biblio.1080@molenbeek.irisnet.be

ME/WO	07/10	🕒 14.30	KIDS 3+
CONCERT 3+	📍 Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale Huis van Culturen en Sociale Samenhang		
€ 5€			



LÉON L'ACCORDÉON

Avec / Met Aline Janssens, Jonathan De Neck
& Benoît Bosschaert

Léon l'accordéon veut comprendre pourquoi l'air qui souffle dans son ventre fait de la musique. Il part à la rencontre d'instruments traditionnels plus fous les uns que les autres...

Léon de accordeon wil begrijpen waarom de lucht die in zijn buik blaast muziek maakt. Hij gaat kennismaken met traditionele instrumenten, het ene al gekker dan het andere.

☎ 02/ 415 8603



Chaussée de Merchtem 67
Steenweg op Merchtem
1080 Molenbeek



VE/VR **09/10**

🕒 20.00

CONCERT

€ 5€ - 10€ - 18€

📍 Maison des Cultures
et de la Cohésion Sociale
Huis van Culturen en
Sociale Samenhang



ZITA SWOON & L. KING EL PATRONE

FESTIVAL FRANCOFAUNE

Pour son édition 2015, le festival de la biodiversité musicale fera escale à Molenbeek pour une soirée avec deux artistes.

Musicien, plasticien, gourou du Zita Swoon Group, Stef Kamil Carlens est à l'art ce que Tom Cruise est aux cocktails. Sa dernière marotte [au choix : *Niets dat alles is* ou *Rien qui n'est tout*] est un rouleau décompresseur absurde, dansant et chantant sans partition ni hiérarchie établies. Entre Dada, Bouddha et les Monthy Python, à quoi bon chercher l'intrus ?

FrancoFaune accueillera également le jeune rappeur L.King El Patrone, espèce musicale en voie d'apparition, actif dans le quartier Beekant [il y anime des ateliers d'écriture], territoire d'où il puise son rap.

Voor zijn editie 2015 houdt het festival van de muzikale biodiversiteit halt in Molenbeek voor een avond met twee artiesten.

*Als muzikant, beeldend kunstenaar en goeroe van Zita Swoon, verhoudt Stef Kamil Carlens zich tot de kunsten zoals Tom Cruise tot cocktails. Zijn laatste stokpaardje [naar keuze : *Niets dat alles is*] is een absurde pletwals, dansend en zingend zonder vastgelegde partituur of hiërarchie. Tussen Dada, Boeddha en Monthy Python. zijn er dan nog indringers ?*

FrancoFaune ontvangt ook de jonge rapper L.King El Patrone, opkomend muziktalent in de Beekantwijk [hij animeert er schrijfwerkshops] waar hij voor zijn rapmuziek de inspiratie haalt.

**FESTIVAL
FRANCOFAUNE**

Infos & réservations

☎ 02/ 415 86 03


Prévente: 5€/10€ pour les Molenbeekois

Autres: 18€ [via la FNAC]





Chaussée de Merchtem 67
Steenweg op Merchtem
1080 Molenbeek

VE/VR **09/10**
SA/ZA **10/10**

 19.30

CONCERT

 8€ - 12€ - 15€

 Château du Karreveld
Karreveldkasteel



BLUE FLAMINGO

Organisé par l'association MuseBoosting, le Blue Flamingo Festival est un cycle d'événements saisonniers consacrés au Jazz. Les concerts proposés ont lieu les vendredis et samedis soirs, 3 ou 4 week-ends par an.

Sous des airs de festival, The Blue Flamingo distille une ambiance conviviale et chaleureuse.

Venez y rencontrer de talentueux musiciens tout en savourant un bon verre de vin ou en dégustant une petite restauration (produits bios) tout au long de la soirée.

Programmation :


- Vendredi 09 octobre : Lorenzo Di Maio Group
- Samedi 10 octobre : Jan de Haas Vibes Quartet



Prix/Prijs: 12€
Étudiants et Molenbeekois/
Studenten en Molenbekenaren: 8€
Pass weekend: 15€

Infos et réservations

Info en reservaties

 0493/023080

De vereniging MuseBoosting organiseert het Blue Flamingo Festival, een cyclus van seizoen-evenementen die aan Jazz gewijd zijn. De concerten vinden plaats op vrijdag- en zaterdagavond, 3 of 4 weekends per jaar.

Op festivaltonen distilleert The Blue Flamingo een gezellige en warme sfeer.

Je ontmoet hier de hele avond talentvolle muzikanten en proeft eventueel van een lekker wijntje of versnapering (bioproducten).

Programma :

- **Vrijdag 09 oktober : Lorenzo Di Maio Group**
- **Zaterdag 10 oktober : Jan de Haas Vibes Quartet**

Château du Karreveld
Karreveldkasteel
Avenue Jean de la Hoese 3
Jean de la Hoeseaan
1080 Molenbeek



SA/ZA	10/10	🕒 10.00 > 14.00
RENCONTRE / ONTMOETING		📍 OB De Boekenmolen
€ GRATIS		

SA/ZA	10/10	🕒 13.00
RENCONTRE / ONTMOETING		📍 Bibliothèque n° 2
€ GRATIS		



LANDELIJKE VERWENDAG

Tijdens de landelijke verwendag worden alle bezoekers verwend met een hapje en een drankje. Om de dag een feestelijk tintje te geven is er Nicky's grime waar je terecht kan voor glitter tato's.

De hele maand oktober kan je afgevoerde boeken kopen tegen een prijsje!

Durant cette matinée, la bibliothèque met les petits plats dans les grands pour gâter ses jeunes habitués et attirer à elle de nouveaux visiteurs. Pour donner une touche festive, Nicky offre aux enfants qui le souhaitent un magnifique tatoo pailletté.

Tout le mois d'octobre, vente de livres à petit prix.



© Philippe Metsas, agence Opale

RENCONTRE LITTÉRAIRE AVEC DIANE MEUR LITTÉRAIRE ONTMOETING MET DIANE MEUR

Dans le cadre du festival La Fureur de Lire, Joseph Duhamel recevra Diane Meur, gagnante du Prix Rossel en 2007, pour discuter de son dernier ouvrage « La Carte des Mendelssohn » paru aux éditions Sabine Wespieser.


In het kader van het festival "La Fureur de Lire" ontvangt Joseph Duhamel de winnares van de Rosselprijs 2007, Diane Meur. Ze gaat in gesprek over haar laatste werk "La Carte des Mendelssohn" dat is verschenen bij de "éditions Sabine Wespieser".

LA FUREUR DE LIRE

☎ 02/4100362
sint-jans-molenbeek@bibliotheek.be
www.sint-jans-molenbeek.bibliotheek.be

Inscription souhaitée / reservatie gewenst
biblio.1080@molenbeek.irisnet.be
☎ 02/4144899

de Bib Hovenierstraat 47A rue du Jardinier
1080 Molenbeek

 Bibliothèque publique communale n° 2
Rue des Béguines, 103 Begijnestraat
1080 Molenbeek

VE/VR **16/10**

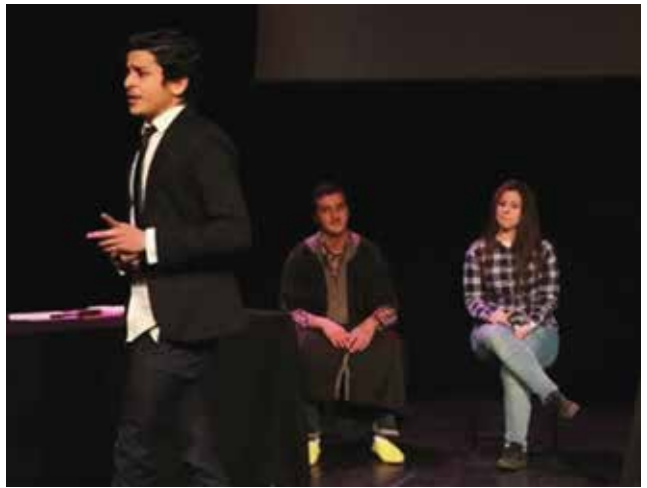
SA/ZA **17/10**

🕒 20.00

THEATRE / THEATER

€ 5€ - 10€

📍 Maison des Cultures
et de la Cohésion Sociale
*Huis van Culturen en
Sociale Samenhang*



LE PROCÈS DE LA JEUNESSE ACTE 2

Avec les jeunes du Pôle Jeunesse,
une mise en scène de Yousra Dahry.
*Met de jongeren van de Jeugdpool,
een regie van Yousra Dahry.*

Avec le soutien de l'Échevinat de
la Jeunesse de la Commune de
Molenbeek-Saint-Jean
*Met de steun van de Schepen
van Jeugd van de Gemeente
Sint-Jans-Molenbeek*

Créée pour le Festival En Avant Jeunesse 2015, et récompensée par le prix du jury, cette pièce nous revient à la demande générale ! Les plateaux de télévision, les articles de journaux, les débats... tous se mettent d'accord pour prendre la parole à son sujet. Responsable des maux de la société, elle serait un problème dont tout le monde parle. Bruyante, insolente elle semble être partout mais personne ne connaît vraiment ses intentions et ses ressentis. Mais le moment est venu pour elle de s'exprimer et de répondre de ses actes. C'est devant un tribunal qu'elle sera appelée à la barre pour se défendre. De nombreux témoins et experts seront invités pour appuyer ou non l'opinion publique. Le procès de la jeunesse est ouvert... Vous qui rêvez d'enfin découvrir ce qu'elle a à dire soyez nombreux à faire partie du jury pour ce grand procès ouvert.

Op algemene aanvraag komt dit stuk, dat voor het 'Festival En Avant Jeunesse 2015' gecreëerd en met de prijs van de jury beloond was, opnieuw tot bij ons.

Op televisieplatforms, in krantenartikels en debatten... Iedereen is het erover eens om hierover het woord te voeren. Verantwoordelijk voor al het maatschappelijk kwaad, zou zij het probleem zijn waarover iedereen praat. Zij maakt lawaai, is brutaal en lijkt overal te zijn, maar niemand kent echt haar bedoelingen en weet hoe ze de dingen aanvoelt. Wel is het ogenblik gekomen dat ze zich uitdrukt en instaat voor haar daden. Ze zal voor een rechtbank van juryleden worden opgeroepen om zich aan de balie te verdedigen. Talrijke getuigen en deskundigen worden uitgenodigd om al dan niet de publieke opinie te steunen. Het proces van de jeugd is geopend... Omdat je al altijd hebt willen weten wat ze te vertellen heeft, kom naar dit grote open proces en maak deel uit van de jury.

Infos / réservations / prévente
Info / reservatie / presales
☎ 02/4158603
www.lamaison1080hethuis.be



Chaussée de Merchtem 67
Steenweg op Merchtem
1080 Molenbeek

DI/ZO	18/10	🕒 11.00
LEZING / LECTURE	📍 OB De Boekenmolen	
€ 3€		



EUROPALIA TURKIJE LEZING DIRK VERMEIREN

Dirk Vermeiren was tussen 2002 en 2014 Turkije-correspondent voor de VRT, woonde en werkte al die tijd in Istanbul.

In de lezing geeft hij een historisch overzicht van de belangrijkste artiesten die in Turkije geschiedenis schreven met de pen, de kwast, de beitel, de camera of de microfoon.

Dirk Vermeiren a été de 2002 à 2014 le correspondant en Turquie pour la VRT, habitant et travaillant la plupart du temps à Istanbul.

La conférence présentera les peintres, calligraphes, sculpteurs, cinéastes et journalistes les plus importants de l'histoire de Turquie.

☎ 02/4100362
sint-jans-molenbeek@bibliotheek.be
www.sint-jans-molenbeek.bibliotheek.be



Havenierstraat 47A rue du Jardinier
1080 Molenbeek

ME/WO	21/10	🕒 14.00
DANSE / DANS3+	📍 Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale Huis van Culturen en Sociale Samenhang	
€ 5€		



WOLLEBOL

Een schaaap, wol, een bol, een bol wol, twee breinaalden, een trui, een muts, een sjaal en ineens is alles van wol! De tafel, de stoel, de cactus, zelfs jij! Tollen, rollen, botsen, vallen, duiken en vooral... zacht landen. Een wollige, pluizige, warme soms jeukende draad kan het begin zijn van alles... je kan de draad kwijtraken, je moet soms de knoop doorhakken of de draad terug oppikken..."Wollebol" is een grappige en beeldende dansvoorstelling.

Un mouton, de la laine, une boule, deux aiguilles à tricoter, un pull, un bonnet, une écharpe et du coup tout est en laine! La table, la chaise, le cactus et même toi! Tourner, rouler, se cogner, tomber, plonger et surtout ... atterrir en douceur. Un fil laineux, pelucheux, chaud et qui démange parfois, peut être le début de tout ... on peut perdre le fil, parfois devoir couper le nœud ou revenir à ses moutons. «Wollebol» est un spectacle de danse comique et expressif.

Asbl Moca
Concept en dansregie/Concept et chorégraphie:
Sylvie Huysman
Brei- en haakwerk/tricot et crochet: Annelies Baert
Dans / danse: Céline Verhaeghe & Sylvie Huysman
Soundscape: Billy & Bloomfish

Infos / réservations / reservatie
☎ 02/415 8603
www.lamaison1080hethuis.be



Chaussée de Merchtem 67
Steenweg ap Merchtem
1080 Molenbeek

JE/DD	22/10	14.00 > 17.00
CONCERT		 Salle du Sippelberg Zaal
 1€		

ME/WD	28/10	 15.00
VISITE GUIDEE / RONDLEIDING		 Musée de la BD Stripmuseum
 8 - 10€		



SHOWNAMIDDAG WENDY VAN WANTEN

Niemand minder dan Wendy van Wanten komt optreden in Molenbeek! Wendy Van Wanten (Oostende, 1960), pseudoniem van Iris Vandenkerckhove, is een Vlaams model, zangeres en televisiepersoonlijkheid.

Voor slechts 1 euro kan u deze vaste waarde binnen de Belgische showbizz aan het werk zien.

Wendy van Wanten vient à Molenbeek! De son vrai nom Iris Vandenkerckhove, Wendy Van Wanten [Oostende, 1960] est une top model chanteuse et personnalité de la télévision flamande.

Venez découvrir une star du showbizz néerlandophone!

☎ 02/4120632



Georganiseerd door de gemeentelijke dienst
Nederlandstalige Cultuur

Organisé par le service communal de la Culture
néerlandophone



Sippelberglaan 1 Av. du Sippelberg
1080 Molenbeek



VISITE DU MUSÉE DE LA BD

Les bibliothèques vous proposent une visite gratuite par un guide du Musée de la Bande dessinée le mercredi 28 octobre. Olivier Cinna, passionné de bandes dessinées, guidera les plus jeunes.

De bibliotheken stellen je een gratis rondleiding door een gids van het Stripmuseum voor op zondag 25 oktober. Olivier Cinna, gepassioneerd door stripverhalen, gidst de jongsten.

Pour la visite du Musée de la BD
Voor het bezoek van het Stripmuseum
> RDV sur place / Afspraak ter plaatse:

Inscription indispensable / Inschrijving noodzakelijk

☎ 02/414 48 99

biblio.1080@molenbeek.irisnet.be

Entrée du musée adultes / Inkom museum voor
volwassenen: 8-10€

Entrée du musée jeunes (10-18 ans) prise en charge par
la bibliothèque / Inkom museum voor jongeren (10-18 jaar)
ten laste van de bibliotheek



Organisée par les bibliothèques francophones
Georganiseerd door de Franstalige bibliotheken



CENTRE BELGE DE LA BANDE DESSINÉE
BELGISCH STRIPCENTRUM
Rue des Sables, 20 Zandstraat
1000 Bruxelles / Brussel

DI/ZO **25/10**

🕒 11.00 > 13.00

RENCONTRE / ONTMOETING

€ GRATIS

📍 Parc Marie José Park



APER'0 PARK

Imaginez un parc, l'automne et ses couleurs chatoyantes, des artistes, des livres à feuilleter, des surprises ... et bien sûr le cyclo-bar!

C'est ce que vous proposent les services culturels de Molenbeek pour encore profiter de la nature avant l'arrivée de l'hiver. Consommations à petit prix!

Beeld je een park in, de herfst en zijn prachtige kleuren, artiesten, boeken om in te bladeren, verrassingen ... en uiteraard de cyclobar!

Dit is wat de dienst Culturen van Molenbeek jou voorstelt om nog even van de natuur te genieten vóór de komst van de winter!

Consumpties aan democratische prijzen!



☎ 02/4158603



Parc Marie-José Park
Avenue J. De Roovere Laan, 1-3

VE/VR **23/10** 20.00
SA/ZA **24/10** 20.00
DI/ZO **25/10** 15.00

THÉÂTRE / THEATER

5€ - 10€

 Maison des Cultures
et de la Cohésion Sociale
Huis van Culturen en Sociale Samenhang

Metteur en scène/Regisseur:
Allouchi Mohamed

Dramaturge/Dramaturg:
Mettioui Ilyas

Acteurs: Allouchi Mohamed,
Allouchi Oussamah, Chiraz
Graja, Yassin El Achouchi,
Ismail Bouichrat & Khalid.

Régisseur son et lumière/
Geluid- en lichttechnicus:
Jérôme Lenain

Régisseur plateau/
Studiomeester: Amir Mellal

Chargée de diffusion/
Medewerker verspreiding:
Stéphanie Dupuis

PÈRES EN SCÈNE

Pères en scène, ce sont de jeunes comédiens amateurs rassemblés autour du metteur en scène Mohamed Allouchi, pour une création collective autour des difficultés que rencontrent les pères du quartier Anneessens avec leurs enfants. Entre décrochage scolaire, incompréhension, décalages culturels, une réelle fracture intergénérationnelle s'est ouverte au fil du temps. À travers des scènes pleines d'humour entrecoupées d'interviews des pères, le spectacle propose un double point de vue sur une réalité complexe. Avec fraîcheur, la troupe essaie de comprendre, plus qu'elle ne dénonce, un problème sans pour autant le dramatiser.

“Pères en scènes” zijn jonge amateurtoneelspelers rond regisseur Mohamed Allouchi. Ze acteren in een collectieve creatie rond de moeilijkheden die vaders in de Anneessenswijk met hun kinderen beleven. In de loop van de tijd kwam het tot een echte breuk tussen generaties. Dat ging gepaard met afhaken van school, onbegrip, cultuurverschillen. Via met humor doorspekte scènes, onderbroken door interviews met de vaders, biedt het spektakel een dubbel perspectief op een complexe realiteit. De groep tracht een probleem meer te begrijpen met een frisse noot dan het aan te klagen, en zonder te overdrijven.

Infos & réservations/Info & reservaties

☎ 02/4158603

www.lamaison1080hethuis.be



Chaussée de Merchtem 67
Steenweg op Merchtem
1080 Molenbeek

VE/VR	30/10	🕒 20.00
CINECLUB	 Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale Huis van Culturen en Sociale Samenhang	
€ 2€		



CIAO BELLA

Fariba, l'Iranienne, Meryem, la Turque, et Zeynep, la Kurde, ne sont pas de simples observatrices. Actrices du changement, elles se rencontrent à Bruxelles et décident d'unir leurs forces dans un projet révolutionnaire.

Fariba, de Iraanse, Meryem, de Turkse en Zeynep, de Koerdische, zijn niet gewoon waarneemsters. Actrices van verandering die mekaar in Brussel ontmoeten en beslissen om hun krachten te bundelen in een revolutionair project.

Réalisation/Realisatie: Binevsa Berivan
Avec/Met: Fariba Amarkhizi, Meryem Sasmaz, Zeynep Görgü
Images/Beeld: Guillaume Vanderberghé, Natacha Hubaut, Valentina Summa
Montage image/Beeldmontage: Natacha Hubaut
Montage son et mixage/Geluidsmontage & mix: Jean Olikier
Production/Productie: Kurdish Institute of Brussels
Durée/Duur: 68 min/ ST. en français/Franse ondertitels

AVANT SÉANCE: « MOLIERENBEEK »

Court-métrage réalisé par les jeunes de l'atelier Cinévidéo.

Kortfilm gerealiseerd door de jongeren van de atelier cine-video

Infos & reservations/Info & Reservaties
☎ 02/415 86 03



Chaussée de Mercthem 67
Steenweg op Mercthem
1080 Molenbeek

SA/ZA	31/10	🕒 20.00
CINECLUB	 Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale Huis van Culturen en Sociale Samenhang	
€ 2€		



AU-DELÀ DE L'ARARAT

« Au-delà de l'Ararat » raconte le voyage d'une femme d'origine turque sur le chemin de son identité. Un road-movie où, depuis le quartier de son enfance à Bruxelles en passant par la Turquie, à l'extrême Est de l'Anatolie, jusqu'en Arménie, elle questionne son héritage culturel. Un voyage où chaque femme rencontrée devient un reflet possible de la réalisatrice.

"Au-delà de l'Ararat" vertelt over de reis van een vrouw van Turkse afkomst op zoek naar haar identiteit. In een road-movie stelt ze haar culturele erfenis in vraag. De reis begint in de wijk van haar kindertijd in Brussel en gaat door via Turkije, van het uiterste oosten van Klein-Azië tot in Armenië. Een reis waarin iedere vrouw die ze tegenkomt een mogelijke afspiegeling is van de producer.

Réalisation/Realisatie: Tülin Özdemir [2013]
Production/Productie: Stenola Productions
Version originale: français ST. EN
Durée/Duur: 57 min

AVANT SÉANCE: « OUR GENERATION »

Court-métrage réalisé par les jeunes de l'atelier Cinévidéo.

Kortfilm gerealiseerd door de jongeren van de atelier cine-video

Infos & reservations/Info & Reservaties
☎ 02/415 86 03



Chaussée de Mercthem 67
Steenweg op Mercthem
1080 Molenbeek

SA/JZA **31/10**

🕒 18.00 > 21.30

**BALADES CONTÉES
VERTELWANDELINGEN**

€ 1€ [12+]

📍 Cimetière de Molenbeek
Kerkhof van Molenbeek



Monument Charles Voets & Pauline Uterreits (pelouse 44)

18.15 & 20.00

**Balades contées au cimetière
Vertelwandelingen op het kerkhof**

Avec les bibliothèques francophones et néerlandophone, le service communal des Cultures, Cultuurbeleid, le service Tourisme, le service du Cimetière de Molenbeek et l'asbl PCM

Met de Nederlandstalige en Franstalige bibliotheken, de gemeentelijke dienst Culturen, Cultuurbeleid, de dienst Toerisme, de dienst van de gemeentelijke begraafplaats van Molenbeek en de vzw PCM.

Réservation obligatoire
Reservatie verplicht

☎ / 02 412 12 27

tourisme.1080@molenbeek.irisnet.be



Cimetière de Molenbeek
Kerkhof van Molenbeek
Chaussée de Gand 539
Steenweg op Gent
1080 Molenbeek

AU-DELÀ

BALADES CONTÉES DANS LE CIMETIÈRE

AAN DE OVERKANT

VERTELWANDELINGEN OP HET KERKHOFF

Prêter l'oreille aux frémissements de l'invisible, tisser un lien particulier avec ce qui nous dépasse ou nous est cher...

Ce 31 octobre, au son d'une musique céleste, venez pénétrer dans la pénombre du cimetière de Molenbeek pour vous laisser emporter par les contes et légendes d'ici, d'ailleurs et d'au-delà.

À l'entrée de ce site classé, les ateliers et animations éclairent les passants sous un jour nouveau : **création de lampions, réflexion et rédaction de sa propre épitaphe** ou ... de celle de son voisin.

Pour ce premier « Dernier voyage », des êtres lumineux ou cernés d'ombres, vous accueilleront pour déguster des mets, liés aux traditions multiples du jour des Morts.

Oserez-vous...

Het oor te luisteren leggen bij de huivering van het onzichtbare, een bijzondere band smeden met wat ons te boven gaat of ons dierbaar is...

Op 31 oktober ben je welkom om je op hemelse klanken in het schemer van het kerkhof van Molenbeek te laten wegvoeren door verhalen en legendes van hier, van elders en van het hiernamaals.

*Aan de ingang plaatsen de workshops en animatie deze beschermde site in een nieuw daglicht: **creatie van lampions, nadenken over en opstellen van zijn eigen grafscript of... dat van je buur.***

Voor die eerste 'Laatste reis' geven verlichte of door schaduw omgeven wezens je een 'warm' onthaal en laten je proeven van gerechten die verband houden met de vele tradities rond de Dag van de Doden.

Durf jij het aan ?



02 > 06/11

🕒 9.00 > 17.00

STAGE

€ 35 - 60€

📍 Maison des Cultures/
CCM/WAQ

**THÈME
POINT(S) DE VUE(S)
#1 : OPINIONS**

**THEMA
PERSPECTIEVEN
#1 : STANDPUNTEN**

INSCRIPTIONS

9 octobre 2015 par téléphone
de 8h00 à 12h00.

Maison des Cultures:
02/4121220

WAQ: 02/4149761

CCM: 02/4211600

Pour tout renseignement:
0499/588001

INSCHRIJVINGEN

9 oktober 2015 per telefoon
van 8.00u tot 12.00u

Huis van Culturen: 02/4121220

WAQ: 02/4149761

GCM: 02/4211600

Voor vragen mag je altijd
telefoneren naar 0499/588001



STAGE D'AUTOMNE 2015 HERFSTSTAGE 2015

Laissons-nous inspirer cet automne par les « points de vues », en particulier dans le sens de l'opinion, la nôtre et celle des autres. Quels sont nos positions, nos convictions, nos sentiments, nos préjugés, nos goûts ... ?

Nos opinions peuvent-elles changer en fonction de comment nous regardons le monde ? Des artistes pratiquant les disciplines les plus variées exploreront la question sous différents angles de vue et formeront un bel ensemble aux multi-facettes pour les petits dès 1 an avec leurs parents et les jeunes de 3 à 14 ans.

Cet automne, la Maison organise des activités créatives pour enfants de 3 à 9 ans au WAQ - Wijkantenne de Quartier (Rue de Liverpool, 2 - 1080 Molenbeek)!

Découvrez le programme complet dans le dépliant « Stages d'automne 2015 »!

Deze herfst laten we ons inspireren door het thema "perspectieven" en specifieker door standpunten, die van ons en die van anderen. Wat zijn onze stellingen, onze overtuigingen, onze gevoelens, onze vooroordelen, onze smaken ... ?

Kunnen onze standpunten verschillen naargelang onze kijk op de wereld? De artiesten beoefenen de meest gevarieerde disciplines, verkennen de kwestie vanuit verscheidene standpunten en vormen een mooi geheel met verschillende facetten met verschillende facetten voor kleintjes vanaf 1 jaar met hun ouders en voor jongeren van 3 tot 14 jaar.

Deze herfst organiseert het Huis creatieve activiteiten voor kinderen van 3 tot 9 jaar in de WAQ - Wijkantenne de Quartier [Liverpoolstraat, 2 - 1080 Molenbeek].

Je vindt het volledige programma in de brochure "Herfststages 2015".



Maison des Cultures
Huis van Culturen
Rue Mommaertsstraat 4,
1080 Molenbeek

WAQ Wijkantenne de Quartier
Rue de Liverpoolstraat 2,
1080 Molenbeek

CCM/GCM - Centre Communautaire
Maritime Gemeenschapscentrum
Maritiem
Rue Vandenboogaerdestraat 93,
1080 Molenbeek



CONCOURS / WEDSTRIJD

Gagnez 2 places pour le spectacle de clôture d'Europalia Turquie, le samedi 23 janvier 2016 à 20.00 en l'Église Saint-Jean-Baptiste, « **Ziya AZAZI, danseur-chorégraphe** ».

[Sous réserve de disponibilités]. **Bulletin à déposer rue Mommaerts 4.**

Je kan 2 plaatsen winnen voor het eindspektakel van Europalia Turkije, op zaterdag 23 januari 2016 om 20u00 in Sint-Jans-Baptistkerk, "Ziya AZAZI, danser-choreograaf".

[Indien beschikbaar]. Geef je deelnameformulier af in de Mommaertsstraat 4.

Nom/**Naam**:

Prénom/**Voornaam**:

Adresse/**Adres**:

Mail:

Envie de recevoir la newsletter Cultures ? Envoyez un mail à info@culture1080cultuur.be

Wil je de Cultuurnewsletter ontvangen? Stuur een mail naar info@culture1080cultuur.be



L'équipe et les projets de la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale de Molenbeek-Saint-Jean sont placés sous l'égide de la Bourgmestre Françoise Schepmans, et bénéficient du soutien du Service fédéral chargé de la Politique des Grandes Villes, de l'ensemble des services de la Commune de Molenbeek-Saint-Jean, de la Région Bruxelles-Capitale, de la Commission communautaire française et de la Communauté française de Belgique.

Het team en de projecten van het Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek vallen onder de bescherming van Burgemeester Françoise Schepmans. Het Huis geniet de steun van de federale overheidsdienst die verantwoordelijk is voor het Grootstedenbeleid, de verschillende diensten van de gemeente Sint-Jans-Molenbeek, het Brussels Hoofdstedelijke Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschap van België.



Éditeur responsable/**Verantwoordelijke uitgever**:

Collège des Bourgmestre et Échevins - Rue Comte de Flandre, 20 - 1080 Molenbeek-Saint-Jean

College van Burgemeester en Schepenen - Graaf van Vlaanderenstraat 20 - 1080 Sint-Jans-Molenbeek

Comité de rédaction/Redactiecomité:

Dirk Deblieck, Virginie Pochet, Eve Deroover, Joëlle Froment, Alexandra Hauquier, Elke Van den Bergh, Anni Van Parys

Traduction/**Vertaling**:

Jan Paenhuysen & Negin Khatami

Graphisme/**Vormgeving**:

Eve Deroover, Philippe Eloy & Lina Derventlis

Informations générales/**Algemene inlichtingen**:

02/4158603 - culture.1080@molenbeek.irisnet.be

Impression/**Drukkerwerk**: Groupe Vlan/Rossel

Tirage/**Opplage**: 48.000 ex.



NOVEMBER 2015

- >24 Jan.** Exposition : 150 ans de l'Académie de Dessin et des Arts visuels à La Fonderie
Tentoonstelling : 150 jaren van de Academie voor tekenkunsten en visuele kunsten in La Fonderie
- 14** Petite nuit du Livre : spectacles, animations, ateliers à la Maison des Cultures
Petit zoououou Grand : animations autour du livre de jeunesse 2,5 > 6 ans à la Maison des Cultures
Kleine nacht van het boek: voorstellingen, animaties, workshops in het Huis van Culturen
Kleine zoououou Groot: animaties rond jeugdboeken (2,5 > 6) in het Huis van Culturen
- 15** Heure Musicale à la Maison communale
Muziekuurtje in het Gemeentehuis
- 19** Vernissage de l'exposition INCARNATION(S) à la Maison des Cultures
Ladies in the 50's au Château du Karreveld
Opening van de tentoonstelling INCARNATION(S) in Het Huis van Culturen
Ladies in the 50's in het Karreveld Kasteel
- 20** Deuxième Nocturne des bibliothèques bruxelloises
Tweede Nacht van de Brusselse bibliotheken
- 21** Danse - Rembobine de la Cie F. Chazerand à la Maison des Cultures
Dans - Rembobine - Cie F. Chazerand in het Huis van Culturen
- 14 - 21/22 - 28** Europalia Turquie au Château du Karreveld
Europalia Turkije in het Karreveld Kasteel
- 28** Théâtre - L'Arbre à parole à la Maison des Cultures
Theater - 'L'Arbre à parole' in het Huis van Culturen

DECEMBER 2015

- 4** Concert a capella - Karavan à la Maison des Cultures
Concert a capella - Karavan in het Huis van Culturen
- 11>13** Marché de Noël au Château du Karreveld
Kerstmarkt in het Karreveld Kasteel
- 17>20** Comédie musicale West Side East Side Story 2 à la Maison des Cultures
Muzikale komedie West Side East Side Story 2 in het Huis van Culturen
- Fin/Eind Dec.** « Festival Noël au Théâtre » à la Maison des Cultures
'Festival Kerstmis in het theater' in het Huis van Culturen

WWW.CULTURE1080CULTUR.BE